

OPONENTSKÝ POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI BARBARY KRAMARZOVÉ

Název: *Polská poezie a její překladatelé ve Slovanském přehledu v letech 1899–1930* (FF UK 2006, 76 stran, 7 obrazových příloh)

Pro popularizaci polské literatury v Čechách a pro objektivní zhodnocení rusko-polského konfliktu byla úloha *Slovanského přehledu* a jejího hlavního redaktora Adolfa Černého značná. Časopis již patří více než sto let k nejvýznamnějším odborným periodikům se slovanskou problematikou a díky tomu poskytuje rozsáhlý materiál ke zpracování široké škály témat ze slovanské oblasti. Diplomantka si vybrala pro svou práci téma polské poezie a jejích překladů (překladatelů) z přelomu 19. a 20. století, které nebylo dosud v českém prostředí zevrubně zpracováno. K tomu bylo potřeba prostudovat nejen samotné překlady ze *Slovanského přehledu*, ale i další překladatelské práce jejich autorů a především český tisk (zejména časopisy) se slovanskou problematikou od počátku 19. století.

Práce B. Kramárzové je rozdělena na osm základních kapitol. Jsou to *Česká periodika se slovanskou problematikou před Slovanským přehledem* (s. 9-17), *Slovanský přehled a Adolf Černý* (s. 18-26), *Ohlas polské literární tvorby v Čechách od druhé poloviny 19. století do první světové války* (s. 27-35), *Problematika překladu z češtiny do polštiny od konce národního obrození do třicátých let 19. století* (s. 36-41), *Překladatelé polské poezie ve Slovanském přehledu a jejich práce* (s. 42-58), *Slovanský přehled po první světové válce* (s. 59-60) a *Kašubská poezie na stránkách Slovanského přehledu* (s. 61-64).

Základním pramenem pro práci diplomantky byly jednotlivé ročníky *Slovanského přehledu* až do roku 1930 a časopisecké příspěvky spjaté s polskou problematikou, které v Čechách vycházely od počátku 19. století. K tomu je třeba zahrnout nejen práce českých překladatelů polských autorů ve *Slovanském přehledu*, ale i jejich díla publikovaná knižně nebo v jiných časopisech. V textu autorka použila i archivní materiál, a to ne jen z českého prostředí, ale i z Polska (Krakov).

B. Kramárzové se z rozsáhlého polonistického materiálu podařilo vyčlenit a charakterizovat nejdůležitější práce polské literatury a její překlady do češtiny, které byly ve sledovaném období v českém tisku publikovány. Dále pak zhodnotit česko-polské literární kontakty a vliv politické situace na jejich utváření. Diplomantka se zdárně vyrovnala i s problematikou metodiky překladů a jejich teoretických aspektů u jednotlivých autorů až do třicátých let 20. století.

Ve stěžejní kapitole o českých překladatelích z polštiny ve *Slovanského přehledu* a jejich hlavních dílech (s. 42-59) charakterizovala především básnické dílo F. Kvapila, A. Černého, J. Boreckého a P. Maternové. Pokusila se zde zhodnotit jejich práce a z textu je zřejmé, že se důkladně seznámila i z pracemi dobové kritiky. Z polské poezie nepřekládali na přelomu 19. a 20. století nejvýraznější básnické osobnosti. Spíš slovanští nadšenci, kteří dobře znali polský jazyk a usilovali o popularizaci polské literatury v Čechách. Nejvýraznější překladatelskou osobností byl A. Černý, jenž přeložil Słowackého filosoficky velmi obtížného *Krále Ducha*. Ale i on byl epigonem básnické školy Vrchlického a jeho tvorba postrádala vlastní básnický „náboj“. Práci zdařile doplňuje kapitola o překladech kašubské poezie, která se zvláště do první světové války vyvíjela v úzkých kontaktech s literaturou polskou a *Slovanský přehled* se stal především díky A. Frintovi jedním z mála časopisů, který otiskoval její překlady. Diplomová práce obsahuje i poměrně dlouhé polské shrnutí. B. Kramarzová mohla možná více prostoru věnovat polským překladům po první světové válce, kdy se mezi českými autory, kromě A. Černého, neobjevila výraznější osobnost. Je však zřejmé, že vzhledem k rozsáhlosti tématu nemohla veškerý materiál vyčerpat. K tomu se však třeba dostane při své následující činnosti.

Celkově lze říci, že se Barbara Kramarzová zdárně vypořádala s obtížným tématem, které si zvolila, tím také s úspěchem splnila požadavky kladené na sepsání diplomové práce. Vedle metodického zpracování je diplomová práce vhodně sestavena i formálně, pečlivě jsou v ní zpracovány poznámky pod čarou, seznam použitých pramenů a literatury a obrazové přílohy. Diplomová práce zhodnocuje a charakterizuje důležitou etapu českého zájmu o polskou problematiku, převážně v překladatelské oblasti, tím prohlubuje literárněvědné znalosti o tuto oblast česko-polských styků. Sebraný materiál by se proto mohl stát základem pro sepsání článku nebo studie o českém zájmu o polskou básnickou tvorbu na přelomu 19. a 20. století. Práci proto hodnotím stupněm **výborně**.

Praha 11. 9. 2006



PhDr. Petr Kaleta, Ph.D.

Masarykův ústav – Archiv AV ČR

Na Florenci 3

110 00

Praha 1

Masarykův ústav - Archiv
Akademie věd ČR
Gabčíkova 2362 / 10
182 00 Praha 8